

Le hollandais sans peine

Marie-Aude Murail

Collection : Mouche

Edition : Ecole des loisirs

Niveau : CE1 (4 élèves)-CE2 (23 élèves)

Objectifs de la lecture suivie : - lire un texte long
- lire un texte littéraire
- construire une culture (référence)

Spécificités du roman : - Cohérence du récit
- Les personnages
- Le dialogue
- Superstructure du récit
- Humour

Documents produits : - Tableau résumé de l'histoire
- Affiche sur l'objet livre
- Affiche « projet de lecture »
- Carte d'identité de certains personnages
- Devinettes
- Organigramme sur la superstructure du roman.

Séance 1 : Travail sur le paratexte

Objectif : Savoir entrer dans un livre, se projeter dans l'histoire par émission d'hypothèses.

Distribution de la photocopie de la 1ère de couverture et leur montrer en couleur.

Par groupe : relevé d'hypothèses sur ce livre : son genre, l'histoire

Mouche, école des loisirs : pourquoi cela est écrit sur la 1ère de couverture, qu'est-ce que cela signifie ?

Sur l'affiche projet de lecture les premières hypothèses sont listées (dictée à l'adulte).

Affiche objet livre : vocabulaire : 1ère de couverture : nom de l'auteur

Titre + illustration

Silhouette du livre (Collection + édition)

Amener d'autres romans de littérature jeunesse et comparer les premières de couverture.

Lecture individuelle de la 4ème de couverture. Distribution des livres.

Qui écrit ce texte : l'auteur ? l'éditeur ?

Qu'est-ce qu'on y apprend ? - nom du personnage

- le moment : été

- actions : apprendre le hollandais, se faire dispenser de devoirs de vacances, se couvrir de gloire, jouer un bon tour à son père.

Liste des hypothèses à rectifier. Nouvelles hypothèses : « couvrir de gloire », « un bon tour » ?

A qui s'adresse-t-elle , quel est son enjeu ? invitation à lire, langage publicitaire, si vous êtes comme ça ...alors lisez...(Langage qui imite les méthodes d'apprentissage des langues : vous voulez apprendre une langue vite et bien, achetez cette méthode !)

Résumé de ce que l'on croit savoir sur l'histoire.

Compléter l'affiche sur l'objet livre : 4ème de couverture, son rôle.

Quel type de livre ? album, roman, BD ?

Quel genre ? hypothèses : policier, historique, aventure, mœurs ?

Resterons affichées dans la classe : affiche projet de lecture+ objet livre.

Les élèves garderons la trace écrite de l'affiche objet livre.

Séance 2 : La situation initiale

Objectif : compréhension de la situation initiale : les personnages, le contexte, le lieu.

Compétence principale : Donner, après lecture, des informations ponctuelles contenues implicitement ou explicitement dans le texte.

Matériel : un livre par enfant

une fiche d'activité par enfant

une carte géographique pour situer l'Allemagne.

les affiches projet lecture + objet livre

tableau résumé de l'histoire

Dans un 1er temps : Présentation complète du livre. Qu'est-ce qu'on croit savoir sur l'histoire ?

-Illustration du douanier } quelque chose de nouveau à rectifier sur l'affiche

- Page de présentation } projet de lecture ou objet livre ? (nom de l'illustrateur)

- Page de dédicace } qu'est-ce qu'une dédicace ? Qui peut être Charles ?

+ illustration

-Illustration suivante : un garçon : qui est-ce ? où est-il ? A-t-il l'air content ?

Activité : questionnaire qui met en place la situation initiale et qui servira à amorcer collectivement le tableau résumé (pour un travail final sur la superstructure du roman).

Faire repérer aux enfants qui écrit ? (narrateur), à quel moment ?

Lecture silencieuse des pages 11, 12, 13. Les CE1 sont accompagnés.

Travail individuel pour les CE2 et avec moi pour les CE1.

Durée du travail : 40 min environ.

La correction se fera en complétant le tableau résumé et l'affiche projet de lecture.

Lis attentivement le texte et réponds aux questions suivantes en faisant une phrase :

1) Combien y-a-t-il de personnes dans cette famille ?

2) Quels sont les prénoms des enfants ?

3) Où la famille va-t-elle partir en vacances ?

4) Pour quelle raison ne restent-ils pas ?

5) Qu'est-ce qu'un « bain de langue » ? (uniquement pour les CE2)

6) Cette histoire se passe-t-elle en ce moment, relève les mots qui justifient ta réponse. (question qui fera l'objet d'une discussion commune)

7) Qui raconte ce qu'il s'est passé ? Christine, Jean-Charles, le père.

8) Le père veut-il que ses enfants soient exactement comme lui ? Trouve deux exemples qui te permettent de répondre.

9) Le frère et la sœur ont-ils les mêmes goûts ? Trouve un exemple qui te permet de répondre.

Le tableau résumé

Quelles pages ? Que se passe-t-il ? A quel moment ? Où ? Quels personnages sont présents ?

Séance 3

Objectif : Cohérence textuelle et le dialogue.
Bref résumé de l'histoire jusqu'à présent oralement.

Lecture magistrale des pages 14, 16.

2 groupes, 2 activités différentes : 1) Texte-puzzle p18,19,20
2) Reconstitution d'un dialogue : associer les phrases du dialogue et les incises p 20, 21.

Consigne 1 : « Vous allez avoir un passage du livre qui est découpé en 4 morceaux, vous allez devoir reconstituer le texte, comme un puzzle. Les morceaux sont numérotés, gardez la même numérotation. »

Consigne 2 : « Vous allez lire silencieusement les pages 18, 19, 20 (pages photocopiées). Puis une fois que vous aurez fini, vous viendrez chercher une fiche d'activité. Cette fiche est composée d'un dialogue découpé, d'un côté vous avez les propositions qui introduisent les paroles et de l'autre les paroles, vous devez reconstituer le dialogue. »

Durée du travail 20 min.

La correction des 2 activités se fait collectivement. Le groupe qui a travaillé sur le dialogue pourra valider, après la mise en commun, le travail des autres. La correction du travail sur le dialogue se fait tous ensemble en justifiant ces choix puis vérification par le texte authentique.

Relecture des p18 à 21 en lecture silencieuse s'il reste du temps ou magistrale si non.

Discussion sur le sens, relation père/fils.

Remplir le tableau résumé

Le texte-puzzle.

1) Les choses s'aggravèrent une fois au camping. Le gardien était tout aussi bavard que le douanier, et après une journée de route en voiture, nous n'avions pas fait beaucoup de progrès en allemand. Papa s'épongeait le front, Maman répétait :

2) – Mais qu'est-ce qu'il nous veut ?

Et le gardien continuait à parler, tout en dessinant dans l'air de petits triangles. Je dis à Papa :

- Il veut qu'on aille planter notre tente.

3) C'était exact. Le gardien me remercia d'un signe de tête et Papa me dit :

- Tu es sûrement doué pour l'allemand, Jean-Charles.

Au dîner, mon père m'expliqua comment je devais prendre mon bain de langue :

- Tu vas faire connaissance avec un petit garçon allemand de ton âge.

4) Vous jouerez ensemble, il te dira des mots en allemand, tu les répéteras et ça viendra tout seul.

Reconstituer un dialogue

Je bougonnai :

Maman s'écria :

dis-je.

Mon père prit de nouveau son air des grands jours :

Je répétais tout bas :

- Je n'ai pas envie de jouer avec un garçon allemand.

- Les enfants allemands sont aussi bien que les enfants français !

- Non, ils sont bêtes,

- Jean-Charles, tu me fais de la peine. Les enfants ont tous la même valeur, qu'ils soient blancs ou noirs, espagnols ou allemands.

Supprimer le texte puzzle, lecture magistrale des p14, 16,18,19 travail sur le dialogue mise en commun, discussion sur le sens : relation père/fils. Pourquoi JC réagit-il comme cela ? Qui résout les problèmes de langue ? Est-ce que JC trouve vraiment que tous les autres enfants sont bêtes ? Pourquoi dit-il cela ? Faire exprimer aux élèves le décalage qui existe entre l'attitude du père et sa volonté de faire que JC apprenne une nouvelle langue.

Séance 4 : travail métalinguistique

Objectif : cohérence textuelle

Compétence : Identifier les personnages d'un récit et les repérer quels que soient les procédés utilisés pour les désigner.(pronoms anaphoriques).

Travail individuel pour les CE2 ils n'ont pas la liste des personnages correspondants, accompagné pour les CE1 avec la liste des personnages.

Lecture silencieuse p22,23.

A quel personnage correspond le mot souligné ? Tu peux t'aider du livre.

1) « Ils portaient la vaisselle du dîner dans deux cuvettes. »

De qui s'agit-il ? papa et maman, les enfants, une dame et son fils, deux inconnues.

2) « La dame nous regarda, sourit et nous dit quelque chose. »

De qui s'agit-il ? la sœur de Jean-Charles et Jean-Charles, Jean-Charles et son père, la famille, la mère de Jean-Charles et sa sœur.

3) « claironnèrent Papa et Maman. »

De qui s'agit-il ? La dame et le père du garçon blond, les parents de Jean-Charles, Christine et Jean-Charles.

4) « Il avait mon âge. »

De qui s'agit-il ? le coup d'œil, le père, le garçon.

5) « - Et tu vois, »

De qui s'agit-il ? La mère, la sœur, Jean-Charles.

6) « - Propose-lui »

De qui s'agit-il ? la voisine, un chien, le petit garçon.

Correction avec argumentation : genre et nombre du pronom anaphorique doit correspondre avec celui des personnages.

Rechercher dans les pages antérieures les mêmes pronoms faire des remarques sur la systématisation : « il » remplace toujours le père, le douanier... toujours un seul homme.

Lecture silencieuse de la p24.

Compléter le tableau résumé : la rencontre étant l'élément déclencheur.

Réactualiser l'affiche Projet de lecture.

Pour la séance 5 demander à 2 élèves de préparer la lecture des p26, 27, 28, 29 en vue d'une lecture à voix haute. Ils devront aussi préparer 2 questions à poser à leurs camarades sur le passage lu.

Séance 5 : Les personnages

Objectif : Caractériser les personnages.

Dans un 1er temps lecture à voix haute et prise de notes par les non lecteurs sur les remarques éventuelles qui peuvent être aussi bien positives que négatives. En fonction des réussites et échecs proposer des solutions pour améliorer la lecture à voix haute :

Les modalités de la lecture à voix haute :

-Bien se préparer à la lecture du texte : mieux on connaît le texte, plus la lecture en est facilitée.

-Importance de la voix : projection, tout le monde doit entendre.

rythme : respecter la ponctuation.

articulation : une bonne articulation facilite la compréhension

pour les autres.

-Importance de la position du corps : la tête doit être relevée pour ne pas stopper le son de la voix.

être détendu permet de reprendre son souffle plus aisément.

Les lecteurs posent leurs questions pour vérifier la compréhension, ainsi qu'une écoute portée à leur lecture.

Dans un 2nd temps constitution de fiches personnages sur Niclausse, Jean-Charles et son père. Comment présenter cette fiche ? sorte de fiche d'identité qui sera à compléter au fur et à mesure. Faire écrire les élèves et à partir de leurs écrits sélectionner les informations nécessaires.

Quelles sont les informations que nous savons et qui nous intéressent sur chaque personnage ?

Prénom, âge, nationalité, relation avec Jean-Charles, caractère.

But : être le plus précis possible dans la description du caractère de Jean-Charles et de son père .

Proposer l'amorce : « Jean-Charles est... » Ne pas répéter les informations déjà répertoriées au-dessus.

Production individuelle de 3 fiches personnages qui pourront être complétées par la suite.

Séance 6

Objectif : Cohérence du récit. Système énonciatif.

Lecture magistrale de la première phrase de la page 30 : « Que se passa-t-il dans ma tête, à ce moment-là ? »

Emission d'hypothèses : affiche projet de lecture.

Travail par petits groupes.

Proposition de 3 suites : - la vraie

- une écrite au présent de l'indicatif.

- L'autre avec changement de point de vue : « il ».

Mise en commun avec justification du choix. Pourquoi telle suite n'est pas valable.

Lecture silencieuse des pages 32,33. Lecture à voix haute de ces pages par des volontaires.

Echange oral sur le sens : les intérêts de la ruse de Jean-Charles.

Compléter le tableau résumé. Emission d'hypothèses sur la suite : comment Jean-Charles va-t-il gérer la situation ? Quelles peuvent être les conséquences ?

Suite 1 :

Je trouvais tout à coup stupide d'appeler « fleur » une fleur. Je savais bien que c'était son nom !

Alors, je dis :

- Chprout !

Niclausse répéta :

- Chprout.

C'était sûrement un bon élève à l'école. Je secouai la tête pour lui indiquer qu'il prononçait mal. Je rectifiai :

- Chprouout !

Et Niclausse répéta. Pris soudain d'une véritable folie, je lui montrai un arbre :

- Trabeun !

- Trabeun, dit Niclausse.

Puis, pour ne pas perdre le vocabulaire fraîchement acquis, il récapitula :

- Chprouout, trabeun !

Je fis bravo en tapant dans mes mains. Puis je lui désignai notre toile de tente :

- Chrapati.

- Chrapati, fit Niclausse, élève docile.

Suite 2 :

Je trouve tout à coup stupide d'appeler « fleur » une fleur. Je sais bien que c'est son nom ! Alors, je dis :

- Chprout !

Niclausse répète :

-Chprout.

C'est sûrement un bon élève à l'école. Je secoue la tête pour lui indiquer qu'il prononce mal. Je rectifie :

- Chprouout !

Et Niclausse répète. Pris soudain d'une véritable folie, je lui montre un arbre :

- Trabeun !

- Trabeun, dit Niclausse.

Puis, pour ne pas perdre le vocabulaire fraîchement acquis, il récapitule :

- Chprouout, trabeun !

Je fais bravo en tapant dans mes mains. Puis je lui désigne notre toile de tente :

- Chrapati.

-Chrapati, fit Niclausse, élève docile.

Suite 3 :

Il trouva tout à coup stupide d'appeler « fleur » une fleur. Il savait bien que c'était son nom ! Alors, il dit :

- Chprout !

Niclausse répéta :

- Chprout.

C'était sûrement un bon élève à l'école. Il secoua la tête pour lui indiquer qu'il prononçait mal. Il rectifia :

- Chprouout !

Et Niclausse répéta. Pris soudain d'une véritable folie, il lui montra un arbre :

- Trabeun !

-Trabeun, dit Niclausse.

Puis, pour ne pas perdre le vocabulaire fraîchement acquis, il récapitula :

- Chprouout, trabeun !

Il fit bravo en tapant dans ses mains. Puis il lui désigna leur toile de tente :

- Chrapati.

- Chrapati, fit Niclausse, élève docile.

Suites données au CE2.

Pour les CE1 :

Suite 1 : La vraie

Suite2 :

Je me mis à penser aux paroles de mon père : « Nous sommes venus passer les vacances en Allemagne pour que tu prennes un bain de langue Jean-Charles. »

Etant donné que j'étais un très bon élève, je m'appliquai à articuler le mot « fleur » et demanda à Niclausse de répéter :

- fleuour, dit-il.

Je secouai la tête pour lui indiquer qu'il prononçait mal. Je rectifiai :

- fffleur !

Je voyais bien que Niclausse avait du mal à prononcer le « eur ». Pris soudain d'un élan poétique, je lui énonçai tous les mots que j'avais en mémoire où il y avait le son « eur » :

- non, comme heure, beurre, malheur, horreur, chaleur, peur, voleur, cœur, menteur, rongeur, tu vois, à toi maintenant !

Mais je sentais bien que Niclausse n'avait plus du tout envie de jouer et il partit en courant.

-Niclausse ne t'en va pas, on pourra parler avec des signes si tu préfères !

Mais Niclausse ne me comprenait pas et surtout ne m'entendait plus !

Suite 3 :

Je décidai de ne plus parler à cet étranger. Je lui tournai le dos pour lui montrer que je n'aimais pas que l'on se moque de moi. Finalement j'avais raison de penser que les étrangers étaient bêtes !

De retour à la tente je dis à mon père :

- Je ne suis plus l'ami de Julian !

Surpris mon père me questionna :

- Mais enfin c'était l'ami idéal pour prendre un bain de langue, que s'est-il passé ?

- Rien, je ne veux plus lui parler c'est tout !

La déception de mon père pouvait se lire sur son visage. Sans plus attendre il décida d'aller rendre visite à nos voisins de tente :

- Bonjour, je suis le père de Jean-Christophe, je suis venu pour voir Julian, dit-il.

Mais les parents de Julian lui sourirent gentiment sans trop comprendre pourquoi il était là.

- J'aimerais voir Julian s'il vous plaît, répéta-t-il.

- O Julian nicht va losen, répondit la mère de Julian.

Mon père devint aussi rouge qu'une tomate et partit sans rien ajouter.

Séance 7 : travail métalinguistique.

Objectif : entrer dans l'anticipation et la cohérence.

Compétence : savoir prendre des indices grâce aux déterminants.

Travail sur les pages 34,35,36.

Texte à trous : il manque des déterminants.

Pour les CE1 : mettre les déterminants manquants en liste.

Pour les CE2 : Pas de liste.

Correction, justification de son choix, quels sont les indices qui ont permis d'opter pour tel ou tel déterminant.

Lecture silencieuse de la p37.

Pour la séance 8 : préparation de la lecture à voix haute des p 38, 39, 40, 41 par 2 élèves + questions.

Texte à trou :

Le lendemain après-midi, j'avais recouvert six feuilles de cahier de vacances avec un lexique franco-hollandais. Comme j'étais excellent professeur, Niclausse progressait très vite. En fin de journée, nous avons presque petites conversations. Je disais :

- Moatazan gaboum chrouillasse.

Ce qui voulait dire :

- Moatazan aimer mer.

Niclausse me répondait avec conviction :

- Niclausse gaboum chrouillasse.

.... ami était persuadé qu'il apprenait français et je crois bien que, de temps en temps, il allait répéter un mot de français à parents.

Le soir, mon père me demanda sévèrement :

- Tu as fait cahier de vacances ?

Maman intervint, toujours prête à me trouver de bonnes excuses :

- Ecoute il a fait du hollandais toute la journée. Il peut bien se reposer.

Je pris air des plus fatigués. Papa me passa main dans cheveux.

Alors, sais-tu comment on dit « bonjour » en hollandais ?

Je n'y avais pas encore pensé.

Liste des déterminants manquants :

Mon, des, un, mon, la, le, un, ses, les, ton.

Séance 8 :

Objectif : Point sur cette nouvelle langue.

Lecture à voix haute des p38, 39, 40, 41. Echange oral sur les lectures.

Lecture magistrale des p42, 43, 44, 45, 46.

Répertorier tous les mots inventés par Jean-Charles. Quels sont ces mots ? Comment fonctionne la langue ?

Par groupe de 4 : Inventer par écrit des devinettes, environ 5. Les autres devront y répondre dans la langue inventée par Jean-Charles.

Donner un exemple : la maison des vacances ? chrapati.

Echange des devinettes : les devinettes seront écrites sur une bandelette de papier de couleur (une couleur par groupe) puis rassemblées dans une boîte, la réponse sera écrite au pied de la bandelette et à l'envers. Un enfant tire une bandelette, la lit à haute voix et tente d'y répondre.

Insister sur l'écriture, les devinettes doivent être lisibles par tous.

Liste des mots rencontrés jusqu'à présent :

Chprou : fleur, trabeun : arbre, chrapati : tente, gaboum : aimer, chrouillasse : mer, houlaï : bonjour, tramil : chaussette, padpad : pantalon, pad : short, vroug : œuf, nu : un, dveuch : deux, trioche : trois, spretzouille : merci.

Le pluriel de : -és. Logique de la langue : suppression d'une syllabe comme diminutif de l'objet désigné.

Séance 9 :

Objectif : caractérisation de personnages. Progression du récit.

Reprendre le tableau synoptique.

Rappel des péripéties passées et les classer dans le tableau.

Reprendre les fiches personnages les compléter. Travail de caractérisation à faire en commun. Lister sous chaque nom des personnages les traits de caractère lui correspondant.

Chaque élève complète sa fiche individuellement en produisant un texte bref.

Les fiches personnages sont relevées et corrigées.

Séance 10 :

Objectif : Cohérence textuelle et compréhension.

Lecture magistrale de la p47.

Texte-puzzle p48, 49, 50.

Texte-puzzle :

1) Un jour, les parents de Niclausse partirent faire un tour de voilier et, par suite de vents contraires, tardèrent à revenir au port. Niclausse était un peu inquiet, mais nos études le distrayaient.

2) Soudain, ma mère arriva près de nous en criant :

- Avez-vous vu Christine ?

Plus de Christine, plus de Barbra. Ni dans le camping, ni sur la plage privée.

- Gouda Christine ? demandai-je à Niclausse.

3) « Gouda ? » voulait dire « où ? »

- Gouda Barbra ? insitai-je.

Mon ami se redressa d'un bond et me dit :

- Chrapati chrouillasse.

4) – Qu'est-ce qu'il raconte ? demanda Maman.

Je traduisis :

- Il parle d'une tente près de la mer. Il y a des gens qui font du camping sauvage, là-bas. Il croit que les filles sont là.

5) Nous nous mîmes à courir vers la mer. A la façon dont Niclausse galopait à mes côtés, je compris qu'on peut aimer sa petite sœur dans n'importe quelle langue.

Lecture silencieuse des p51, 52, 53.

Questionnaire à faire à la maison :

Où sont les parents de Niclausse et Barbra ?

Quel est le jeu préféré de Christine et de Barbra ?

Où Niclausse pense-t-il trouver les fillettes ?

Que signifie « affolement » ?

De quelle nationalité sont les campeurs ?

Où retrouvent-ils les fillettes ?

A qui revient la gloire ? et pourquoi ?

Séance 11 :

Objectif : compréhension

Correction du questionnaire.

Lecture silencieuse des 3 dernières pages.

Trois résumés sont proposés, choisir celui qui convient.

Résumé 1 :

Après deux mois de vacances, les deux amis étaient tristes de se quitter. Ils échangèrent leurs adresses mais Jean-Charles n'eut pas de chance et perdit l'adresse de son ami. Connaissant très tôt le hollandais, il put apprendre de nombreuses langues étrangères par la suite.

Résumé 2 :

Après un mois de vacances, les deux amis étaient tristes de se quitter. Ils échangèrent leurs adresses mais Jean-Charles avait un trou dans sa poche et perdit l'adresse de son ami. Depuis cet été-là Jean-Charles apprit de nombreuses langues étrangères, mais pas le hollandais !

Résumé 3 :

Après un mois de vacances en Hollande, les deux amis étaient tristes de se quitter. Ils échangèrent leurs adresses et Jean-Charles se rendit compte que son ami était irlandais. Pendant cet été-là Jean-Charles apprit à parler l'anglais mais pas du tout le hollandais !

Séance 12 :

Objectif : la superstructure du roman

Quel est le « bon tour » que Jean-Charles a joué à son père ?

Reprendre le tableau résumé, le compléter.

Repérer la situation initiale, l'élément déclencheur, les péripéties, la situation finale.

Trace écrite sur la superstructure du roman sous forme d'organigramme.